

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ

Філологічний факультет  
Кафедра романо-германської філології

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО  
АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ З АНГЛІЙСЬКОЇ  
МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ**  
для спеціальності 035 Філологія,  
спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – німецька»,  
спеціалізації 035.055 «Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша – французька»  
для випускників на здобуття освітньо-  
кваліфікаційного рівня «Бакалавр»

**РІВНЕ - 2023**

Методичні рекомендації до атестаційного екзамену з англійської мови та перекладу» для спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», спеціалізації 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» для випускників на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр».

Рівне: РДГУ, 2023. 28 с.

### **Розробники програми:**

Константінова О.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету

Чеберяк А.М., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської Рівненського державного гуманітарного університету

### **Рецензенти:**

Мізін К.І., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання Університету Григорія Сковороди в Переяслові.

Тарасюк Н.Ю., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету.

Кучма Т.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету.

*Обговорено та затверджено на засіданні кафедри романо-германської філології РДГУ (протокол № 5 від 31.05.2023р.)  
Методичні рекомендації схвалено методичною радою філологічного факультету (протокол № від 12.06.2023 р.)*

**ЗМІСТ**

|  |    |
|--|----|
| 1. МЕТА І ЗАВДАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ.....                 | 4  |
| 2. ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ.. ..                           | 9  |
| 2.1. Структура екзаменаційного білета.....                     | 9  |
| 2.2. Процедура проведення атестаційного екзамену.....          | 10 |
| 3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ..... | 14 |
| 4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ... ..                      | 23 |
| 5. ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС.....                                   | 25 |

## 1. МЕТА І ЗАВДАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Атестаційний екзамен з англійської мови та перекладу для здобувачів вищої освіти ступеню бакалавра спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», спеціалізації 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» складено на підставі Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 20 червня 2019 року № 869, положенням про організацію освітнього процесу у Рівненському державному гуманітарному університеті та положенням про екзаменаційну комісію Рівненського державного гуманітарного університету від 29 вересня 2022 року (протокол №9).

**Мета** атестаційного екзамену полягає в комплексній перевірці й оцінюванні досягнень результатів навчання, визначених освітньо-професійною програмою, а також науково-теоретичної та практичної підготовки здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька», спеціалізації 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька», що передбачає встановлення відповідності засвоєних здобувачами вищої освіти рівня та обсягу знань, умінь та професійних

компетентностей вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю.

**Завданням «Атестаційного екзамену з англійської мови та перекладу» є виявити компетентності, якими повинен володіти здобувач:**

1. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу, літературознавства) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
2. Здатність бути критичним і самокритичним.
3. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
4. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
5. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
8. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
9. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
10. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

11. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
12. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови.
13. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
14. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
15. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
16. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
17. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською та англійською та мовами.
18. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
19. Здатність до надання консультацій із дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
20. Здатність до організації ділової комунікації.

**«Атестаційний екзамен з англійської мови та перекладу» комплексно перевіряє програмні результати навчання:**

1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
4. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
5. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
6. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
7. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
8. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

9. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
10. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
12. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
13. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
14. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
15. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.



## 2. ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

### 2.1. Структура екзаменаційного білета

Екзаменаційний білет складається з чотирьох завдань, які передбачають комплексну перевірку й оцінку професійних умінь і навичок здобувачів вищої освіти, включаючи мовну, мовленнєву і перекладацьку компетентності. Кожне окреме завдання білета призначене для фахової оцінки одного з компонентів професійної компетентності: уміння визначати відповідні мовні явища, здійснювати їх систематизацію та інтерпретацію, виходячи із загальних закономірностей мови; лексичні та граматичні знання, володіння англійською й українською мовою, рівень володіння практичними навичками перекладу з урахуванням тематики, уміння визначати граматичні та лексичні трансформації, які доцільно вжити у перекладі; використання основних прийомів перекладу; навички аналізу конкретного мовного матеріалу тощо.

Здобувачі повинні бути готовими відповідати на питання екзаменаційної комісії, демонструючи уміння реагувати на репліки співбесідників, висловлювати та відстоювати власну точку зору.

Екзаменаційний білет складається з **чотирьох завдань**:

I. Повний письмовий переклад з англійської мови на українську.

II. Переклад-реферування з української мови на англійську.

III. Читання та лінгвістичний аналіз тексту.

IV. Ситуативне мовлення.

Відповідати на екзаменаційні питання здобувач освіти може у довільному порядку. Усі відповіді надаються іноземною мовою (окрім власне перекладу на українську мову). На атестаційному екзамені з англійської мови (другої) та перекладу передбачено 30 білетів.

## **2.2.Процедура проведення атестаційного екзамену**

Комплексний екзамен з англійської мови (другої) та перекладу проводиться у комбінованій формі в два етапи.

### ***Перший етап.***

Виконання перекладів здійснюється усією групою здобувачів, що складають атестаційний екзамен, протягом 1 години 30 хвилин. Обсяг текстів оригіналів для перекладів – одна перекладацька сторінка кожен (1800 знаків з пробілами); цільовий текст перекладу-реферування становить третину від оригіналу. Переклади виконуються на спеціальному бланку з печаткою і здаються екзаменаційній комісії.

### **Завдання I. Повний письмовий переклад з англійської мови на українську.**

Письмовий переклад зі словником з англійської мови на рідну неадаптованих публіцистичних текстів на суспільно-політичну тематику.

Письмовий переклад демонструє навички та вміння перекладу з англійської мови на українську по визначеній тематиці, що дозволяє виконувати відповідні види робіт: письмовий переклад з англійської мови на рідну документів та текстів визначеної тематики, реферування та анутовання текстів з іноземної мови на рідну з використанням зорової опори.

**Завдання II. Переклад-реферування з української мови на англійську.**

Письмовий переклад зі словником неадаптованих публіцистичних текстів на суспільно-політичну тематику з української мови на англійську.

Письмовий переклад-реферування демонструє навички та вміння перекладу з української мови на англійську по визначеній тематиці, що дозволяє виконувати відповідні види робіт: письмовий переклад з української мови на англійську текстів визначеної тематики, реферування та анутовання текстів з рідної мови на англійську з використанням зорової опори.

*Оголошується перерва на 10 хвилин.*

*Другий етап*

На підготовку III і IV завдань здобувачеві відводиться до 20 хвилин. План або нотатки відповіді можна записати на бланку з печаткою. Завдання III виконується на матеріалі тексту для повного письмового перекладу з англійської мови на українську.

**Завдання III: Читання та лінгвістичний аналіз тексту.**

Комплексний екзамен має за мету перевірити рівень та систематизацію знань випускників з англійської мови та застосування їх на практиці, рівень володіння словниковим складом, навички аудіювання, говоріння, читання та письма з дотриманням орфоепічних, лексичних, граматичних та стилістичних норм англійської мови. Випускники мають продемонструвати практичні знання з фонетики, морфології, синтаксису англійської мови. Знання лексики та граматики англійської мови перевіряються в процесі читання та лінгвістичного (граматичного та лексико-стилістичного) аналізу тексту.

#### **Завдання IV: Ситуативне мовлення.**

Комплексний екзамен має на меті визначення мовленнєвої компетентності здобувача вищої освіти. Здобувачеві пропонується представити коротке усне повідомлення на одну із тем, що вивчалися протягом навчання. Встановлюється ліміт в часі – 3 хвилини, за які здобувач вищої освіти повинен максимально повно розкрити тему, демонструючи набутий лексико-фразеологічний мінімум і дотримуючись правил граматики англійської мови. Екзаменатор може ставити додаткові, уточнювальні запитання.

### **2.3.Орієнтовний перелік тем ситуативного мовлення**

1. Relationships. Family life.
2. People's character.
3. People's appearance.
4. At home. Everyday problems.

5. Global problems and possible ways of solving them.
6. The environmental problems.
7. Education. Systems of education in Ukraine, the USA and the UK.
8. Employment. The problem of unemployment.
9. Translating and translators. The future profession.
10. English as the global language.
11. Sport. The benefits of going in for sport.
12. Health and medicine.
13. Travelling. Ways of travelling.
14. The press and the media. The influence of the media on our lives.
15. Arts and entertainment.
16. Holidays, customs and traditions.
17. Science and technology.
18. Computers and the Internet.
19. International relations. Politics and public institutions.
20. Fashion and consumerism.
21. Law and society.
22. Crime and punishment.
23. Shopping and advertising.
24. Pastimes and hobbies.
25. Books and reading.
26. Weather and climate.
27. Food. We are what we eat.
28. Banks and money. Problems connected to personal finances and banking.
29. Values and concepts.
30. Life-changing events.

### **3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ**

У процесі оцінювання враховується змістовність та ґрунтовність всіх відповідей здобувача освіти на питання екзаменаційного білета, його мовна, мовленнєва, перекладацька, комунікативна компетентності.

#### **Оцінювання завдання I**

Повний письмовий переклад англійськомовного публіцистичного тексту суспільно-політичної тематики українською мовою має відповідати таким критеріям: переклад є адекватним, максимально повним і близьким до оригіналу по смислу, виконаним із дотриманням лексичних, стилістичних та граматичних норм цільової мови. Випускник повинен здійснити короткий доперекладацький аналіз оригіналу й обґрунтувати запропоновані ним перекладацькі рішення. Максимальна кількість балів – 25.

#### **Оцінювання завдання II**

Переклад-реферування з української мови на англійську (текст оригіналу – 1800 знаків з пробілами, цільовий текст – близько 600 знаків) має відповідати таким критеріям: здобувач вищої освіти повністю розуміє смисл прочитаного; переклад передає основну ідею оригіналу із дотриманням лексичних, стилістичних та граматичних норм цільової мови. Випускник повинен здійснити короткий доперекладацький аналіз оригіналу й обґрунтувати запропоновані ним перекладацькі рішення. Максимальна кількість балів – 25.

### **Оцінювання завдання III**

Теоретичне питання. Зміст відповіді на питання з теоретичного курсу англійської мови і теорії перекладу має відповідати вимогам: повне розкриття питання; надання необхідних дефініцій понять; демонстрація сутнісного бачення і розуміння теоретичної/історичної/ практичної інформації, її осмислення; ілюстрація своєї відповіді прикладами. Максимальна кількість балів – 25.

### **Оцінювання завдання IV**

Ситуативне мовлення. Здобувач вищої освіти протягом трьох хвилин розкриває запроповану розмовну тему; відповідь побудована логічно, із дотриманням фонетичних, лексико-стилістичних та граматичних норм англійської мови; випускник наводить логічні, вірні відповіді на додаткові запитання, поставлені екзаменаторами; здобувач вільно володіє навичками монологічного та діалогічного мовлення. Максимальна кількість балів – 25.

### **Підсумкова оцінка за екзамен**

Система оцінювання результатів іспиту є накопичувальною. Максимальна кількість балів – 100.

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти і визначається шкалою ECTS та національною системою оцінювання.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Сума балів за<br>екзаменаційні<br>завдання I-IV | Оцінка<br>ECTS | Оцінка<br>за національною<br>шкалою                   |
|---|----------------|---|
| 90-100  | A              | Відмінно  |
| 82-89   | B              | Добре   |
| 74-81   | C              |   |
| 64-73   | D              | Задовільно  |
| 60-63   | E              |   |
| 35-59   | F              | Незадовільно з<br>можливістю<br>повторного складання  |
| 0-34  | FX             | Незадовільно з<br>обов'язковим<br>повторним вивченням |

### Таблиця відповідності балів та критеріїв оцінювання здобувачів вищої освіти

| За<br>шкалою<br>ECTS | Сума<br>балів       | За<br>національною<br>шкалою | Коментар  |
|----------------------|---------------------|------------------------------|---|
| A                    | 100-<br>90<br>балів | Відмінно                     | Здобувач вищої освіти має міцні й системні знання з усіх розділів атестаційного екзамену, знає основні проблеми навчальних дисциплін, їх мету та завдання і вільно володіє понятійним |



|   |             |       |   |
|---|-------------|-------|---|
|   |             |       | <p>апаратом мовознавчих та перекладознавчих дисциплін, може чітко сформулювати дефініції.</p> <p>Завдання атестаційного екзамену розкрито на високому теоретичному і практичному рівнях, здобувач вільно орієнтується в теоретичному матеріалі, дає обґрунтовану відповідь на додаткові запитання, посилається на рекомендовану програмою наукову літературу, вміє показати значення теоретичних знань для вирішення практичних перекладацьких завдань. Здобувач виконує практичні завдання на високому професійному рівні.</p> |
| В | 82-89 балів | Добре | <p>Здобувач вищої освіти має міцні й системні знання з усіх розділів атестаційного екзамену та необхідні відомості про актуальні</p>  |

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>проблеми сучасної лінгвістики й перекладознавства, може сформулювати дефініції, використовуючи фахову термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальних дисциплін, що складають розділи атестаційного екзамену, їх мету та завдання. Здобувач виконує практичні завдання без помилок. Спостерігаються незначні мовленнєві та логічні помилки у відповіді, неточності у формулюванні, або здобувач не може пояснити певні положення, не дає повної відповіді на додаткові запитання екзаменаторів, недостатньо встановлює взаємозв'язок теоретичних положень з практичними</p> |
|--|--|--|---|

|   |            |            |   |
|---|------------|------------|---|
|   |            |            | проблемами перекладознавства.   |
| C | 81-74 бали | Добре      | Здобувач в цілому знає програмний матеріал, може продемонструвати навички узагальнення, систематизації, пояснення теоретичних мовознавчих та перекладознавчих питань, має практичні навички в фаховому аналізі мовознавчих та перекладознавчих явищ, але не вміє знаходити зв'язок між теорією та практикою. Здобувач виконує практичні завдання без суттєвих помилок, з незначними порушеннями адекватності й еквівалентності перекладу. Здобувач дає задовільні чи слабкі відповіді на додаткові запитання екзаменаторів. |
| D | 64-73      | Задовільно | Здобувач знає основні теми з дисциплін розділів атестаційного   |

|   |       |            |   |
|---|-------|------------|---|
|   |       |            | <p>екзамену, але його знання мають загальний характер, не завжди підкріплені прикладами. Здобувач не наводить чітких дефініцій, пояснює мовознавчі та перекладознавчі явища на побутовому рівні. Здобувач не завжди може пояснити зв'язок між теорією і практикою, виконує практичні завдання з помилками. На додаткові запитання екзаменаторів здобувач не дає повної обґрунтованої відповіді.</p> |
| Е | 60-63 | Задовільно | <p>Здобувач погано знає основні теоретичні поняття, положення, концепції мовознавства та перекладознавства, його знання мають загальний, фрагментарний характер, не підкріплені прикладами; інформація надається в неповному обсязі.</p>  |

|   |       |              |  |
|---|-------|--------------|--|
|   |       |              | Здобувач не вмiє знаходити зв'язок мiж теорiєю i практикою, практичнi завдання виконуються з суттєвими помилками адекватностi й еквiвалентностi перекладу. На додатковi запитання екзаменаторiв здобувач не може дати коректної вiдповiдi.   |
| F | 35-59 | Незадовiльно | Здобувач має дуже поверхневi знання; не володiє термiнологiєю, не вмiє наводити аргументи, послiдовно доводити свою думку, але орiєнтується в загальнiй проблематицi мовознавчих та перекладознавчих дисциплiн. Вiдповiдь носить дуже фрагментарний характер, здобувач не вмiє знаходити зв'язок мiж теорiєю i практикою. Здобувач виконує практичнi завдання з суттєвими смисловими |

|    |      |              |   |
|----|------|--------------|---|
|    |      |              | порушеннями. На додаткові запитання екзаменаторів відповіді немає.  |
| FX | 0-34 | Незадовільно | Здобувач не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформовано; не вмів логічно та послідовно викласти матеріал з визначеної проблеми. Мовлення невиразне, обмежене, бідне, словниковий запас не дає змогу вербально оформити ідею. Відповідь не відповідає екзаменаційному питанню, чи здобувач взагалі не дає ніякої відповіді на питання. |

#### **4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

##### **Основна**

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2011. 328 с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця, 2018. 656 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вид. 5. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с.
5. Demenchuk, Oleh. Contrastive Lexicology of the English and Ukrainian Languages. Rivne: RSUH, 2018. 146 p.
6. Karamysheva I.D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages: textbook. Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2017. 336 p.
7. Verba L. History of the English Language. Vinnytsia: Nova Knyha, 2012. 296 p.

##### **Допоміжна**

8. Бондаренко К.Л. Зіставна лексикологія (гендерний та соціолінгвістичний аспекти). Вінниця: Нова книга, 2011. 168 с.
9. Борисенко І.І. та ін. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції. Київ, 1999. 416 с.

10. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.
11. Вороніна К.В. Основи перекладацького реферування та анотування текстів різних типів і жанрів. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2013. 120 с.
12. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
13. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматики англійської та української мов. Київ, 1960. 160 с.
14. Жуковська В.В. Основи теорії та практики стилїстики англійської мови. Житомир: Вид-во ЖДУ імені І. Франка, 2010. 240 с.
15. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англійськомовних перекладів української прози). Львів, 1989. 213 с.
16. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія: на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою. Львів: Вища школа, видавництво при Львівському університеті, 1983. 172 с.
17. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Вінниця: Нова Книга, 2003. 208 с.
18. Квеселевич Д.І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. Вінниця: Нова Книга, 2001. 126 с.
19. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
20. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2004. 464 с.



21. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства. Київ: Академія, 2006. 424 с.
22. Некряч Т. Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
23. Струк Т. Вступ до галузевого перекладу. Львів: ЛДУ БЖД, 2018. 102 с.
24. Чередниченко О. І. Про мову та переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
25. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.
26. Munday J. Introducing translation studies. Theories and applications. London, New York: Routledge, 2004. 222 p.
27. Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow (Essex, England): Pearson Education Ltd, Longman, 2004. 292 p.
28. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York, 2001. 691 p.
29. Trask R. L. Key concepts in language and linguistics. London and New York : Routledge, 1999. 256 p.

## **5. ІНФОРМАЦІЙНИЙ РЕСУРС**

### **Теорія перекладу**

1. Українська асоціація перекладачів. Ukrainian Association of Translators and Interpreters. URL: <https://www.uati.org/>
2. American Translators Association (ATA). URL: <https://www.atanet.org/>

3. Українська конференція перекладацької галузі. Ukrainian Translation Industry Conference (UTIC). URL: <https://utic.eu/ua/> <https://www.utic.eu/en/>
4. Стандартна українська транслітерація: Офіційний трансліт онлайн. Віртуальна клавіатура. Всі стандарти україномовної транслітерації [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу : <http://translit.kh.ua/?lat&passport>
5. Словник.net. Портал української мови та культури, 2006–2009 [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <http://slovyk.net>
6. Англо-українські словники онлайн. Режим доступу до ресурсу: <https://e2u.org.ua/>
7. Перекладачі в Дії / Translators in Action (ініціативна група, що займається розвитком перекладацької спільноти та створює проекти та інструменти для зміцнення та підвищення професійної захищеності українського книжкового перекладацтва). URL: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
8. Lectures on Translation. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PL16E1A74294D2BC62>
9. Студії художнього перекладу «Драгоман», 8 лекцій від майстрів художнього перекладу та знаних перекладознавців. Відео-лекції провели Іван Бондаренко, Олег Жупанський, Олена О'Лір, Віталій Радчук, Олесь Кульчинський, Сергій Борщевський, Наталя Сидяченко. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ozRjNa1KoA8&list=PLCZ83K5mnDTq9NLIXELnujyguBpxK8nbZ>

10. Ars Translatica. РДГУ. Науково-практичний семінар «Перекладач у сучасному світі: виклики професії». URL:  
  
<https://www.youtube.com/channel/UCFU6U1sz7ItRwlp uF05qoiw/videos>
11. Specialty translation. URL:  
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uR SXAWK03VuypDsM3FhwDiX>
12. Localization, transcreation, audio-visual translation. URL:  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uS Gcr9-\\_KF5EhDbS7ZWvMUR](https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uS Gcr9-_KF5EhDbS7ZWvMUR)
13. Художній переклад. Literary Translation. URL:  
[https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uS6 4UJj-GpnRIOMxnG\\_UMy](https://www.youtube.com/playlist?list=PLf0swIj335uS6 4UJj-GpnRIOMxnG_UMy)

### **Теоретичний курс англійської мови**

14. Online Etymology Dictionary. URL:  
<https://www.etymonline.com/>
15. Why Is English Spelling So Damn Weird?! URL:  
<https://youtu.be/EqLiRu34kWo>
16. How Much of Modern English Came from Shakespeare? URL: <https://youtu.be/ny-G1ijEcSo>
17. Celtic Influence on English. URL:  
<https://youtu.be/dmzIunLtRzQ>
18. Is English Really a Germanic Language? URL:  
<https://youtu.be/2OynrY8JCDM>
19. Lecture «Words and morphemes» by Martin Hilpert:  
[https://www.youtube.com/watch?v=sMbI\\_Kyzg\\_s](https://www.youtube.com/watch?v=sMbI_Kyzg_s)

20. Lecture «Word creation using clipping, blending, and more»:  
[https://www.youtube.com/watch?v=Q7\\_W\\_u4j7DI](https://www.youtube.com/watch?v=Q7_W_u4j7DI)
21. An Introduction to Morphology. URL:  
<https://youtu.be/syjbhT45J14>
22. Idea Framing, Metaphors, and Your Brain - George Lakoff. URL:  
[https://youtu.be/S\\_CWBjyIERY](https://youtu.be/S_CWBjyIERY)
23. Literary Device Explanations. URL:  
<https://www.youtube.com/watch?v=kYFiG98Rtws>
24. Common Rhetorical Devices. URL:  
<https://www.youtube.com/watch?v=bh6P0iw2k30>
25. Literary Devices: How to Use Literary Elements to Improve Writing. URL: <https://youtu.be/JIFG3ojJSug>
26. Learn Figures of Speech: Simile, Metaphor, Hyperbole & Oxymoron | LIVE English Lesson. URL:  
<https://youtu.be/TIVCCxgA2dQ>
27. Lecture «Free and bound morphemes. Affixes»:  
<https://www.youtube.com/watch?v=jMfS4jLyTnE>
28. Lecture «Morphemes and allomorphs»:  
<https://www.youtube.com/watch?v=4dSPjg6jmvM>
29. Lecture «Derivational and inflectional morphemes, and morphological changes»:  
<https://www.youtube.com/watch?v=XHp8Xz4TRFA>
30. The Indo-European Connection. URL:  
<https://youtu.be/SqK7XXvfiXs>
31. Contrastive and Comparative Linguistics. URL:  
<https://youtu.be/Ruyx744yVrc>